

| UMOWA DAROWIZNY W RAMACH POMOCY HUMANITARNEJ | ДОГОВІР ДАРУВАННЯ ГУМАНІТАРНОЇ ДОПОМОГИ |
|---|---|
| Nr 2022/08/08/U26-Sołotwyńska | |
| Zawarta w formie pisemnej lub dokumentowej drogą komunikacji elektronicznej pomiędzy: | Укладений в письмовій формі або у вигляді документу шляхом електронної комунікації між: |
| <p>Fundacją Solidarności Międzynarodowej z siedzibą w Warszawie przy ul. Mysłowickiej 4, 01-612 Warszawa o numerach NIP 526-226-42-92, REGON 012345095 i KRS 0000024453, reprezentowaną przez Rafała Dzieciotowskiego, Prezesa Zarządu, uprawnionego do jednoosobowej reprezentacji zwaną w dalszej części umowy Darczyńcą w imieniu którego działa Roman Shevchun na podstawie upoważnienia z dnia 01.08.2022, upoważniającego do podpisywania dokumentów związanych z dystrybucją pomocy humanitarnej (tel. +380 67 381 5620, e-mail: roman.shevchun@solidarityfund.pl)</p> | <p>Фондом Міжнародної Солідарності, що знаходиться у Варшаві, на вул. Мисловицькій 4, 01-612 Варшава, реєстраційні номери NIP 526-226-42-92, REGON 012345095 i KRS 0000024453 в особі Рафала Дзенцьоловського, Голови правління, уповноваженого одноосібно представляти організацію, і в подальшій частині договору називаного «Дарувальник» в імені якого діє Роман Шевчун, який діє за довіреністю від 01.08.2022 р. та має право підпису документів, пов'язаних з розподілом гуманітарної допомоги (тел. +380 67 381 5620, e-mail: roman.shevchun@solidarityfund.pl)</p> |
| a | та |
| <p>Sołotwyńską Radą Miasteczkową Adres rady: 77753, obwód iwanofrankowski, rejon iwanofrankowski, m. Sołotwyn, ul. Czornowoła, dom 7, Kod JDRPOU: 04357041, reprezentowaną przez Manolia Pitsuryak przewodniczący Sołotwyńskiej Rady Miasteczkowej, w dalszej części Umowy zwanej Obdarowanym.</p> | <p>Солотвинською селищною радою Адреса ради: 77753, Івано-Франківська область, Івано-Франківський район, смт. Солотвин, вул. Чорновола, 7, код ЄДРПОУ 04357041, в особі голови Солотвинської селищної ради Манолія Піцуряка, в подальшій частині договору називаною Обдарований.</p> |
| § 1 | |
| <p>1. Darczyńca przekazuje Obdarowanemu: Hełmy strażackie: 12 szt o wartości 8250.84 zł, Buty: 12 par o wartości 5,460.00 zł, Rękawiczki (podwójne pary: ogniotrwałe, techniczne): 12 kompletów o wartości 2,878.20 zł, Odzież specjalna (kurtki, kurtki lekkie, spodnie): 12 kompletów o wartości 36,890.24 zł,</p> | <p>Дарувальник надає Обдарованому: Шоломи пожежні: 12 шт. вартістю 8,250.84 злотих, Взуття: 12 пар вартістю 5,460.00 злотих, Рукавиці (подвійні пари: вогнетривкі, технічні): 12 комплектів вартістю 2,878.20 злотих, Спеціальний одяг (кurtки, легкі kurtки, штани): 12 комплектів вартістю 36,890.24 злотих,</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Kominiarki strażacki: 12 szt o wartości 738.00 zł, Pętle ewakuacyjne: 12 szt o wartości 230.40 zł, Drabina strażacka: 1 szt o wartości 4,888.02 zł, Pompa silnikowa: 1 szt o wartości 3,100.00 zł, Piła łańcuchowa: 1 szt o wartości 664.20 zł, Zestawy ratownictwa medycznego (wyposażona torba medyczna, nosze (deska ortopedyczna) ze stabilizatorem i zestawem pasów, kołnierze ortopedyczne): 1 komplet o wartości 3,579.78 zł, Łopaty: 12 szt o wartości 1,033.20 zł, Tłumice do gaszenia trawy: 12 szt o wartości 693.72 zł, całość o łącznej wartości 68,406.60 zł (Darowizna), a Obdarowany Darowiznę przyjmuje jako pomoc humanitarną na rzecz Ukrainy (wsparcie ochrony bezpieczeństwa ludności cywilnej podczas konfliktu zbrojnego).</p> | <p>Підшоломники: 12 шт. вартістю 738.00 злотих, Петлі евакуаційні: 12 шт. вартістю 230.40 злотих, Пожежна драбина: 1 шт. вартістю 4,888.02 злотих, Мотопомпа: 1 шт. вартістю 3,100.00 злотих, Бензопила: 1 шт. вартістю 664.20 злотих, Набір рятувальний медичний (споряджений медичний рюкзак, ноші (дошка ортопедична) з стабілізатором для голови і фіксуючими ременями, коміри шийні): 1 комплект вартістю 3,579.78 злотих, Лопати: 12 шт. вартістю 1,033.20 злотих, Хлопавки пожежні (для гасіння трави): 12 шт. вартістю 693.72 злотих, загальною вартістю 68,406.60 злотих (дарування), а Обдарований приймає дарування як гуманітарну допомогу для України (підтримка захисту безпеки цивільного населення під час збройного конфлікту).</p> |
| <p>2. Przekazanie Darowizny odbędzie się do dnia 30.09.2022 we Lwowie na ul. Szewczenka 327.</p> <p>3. Wszelkie zobowiązania podatkowe związane z darowizną obciążają Obdarowanego.</p> | <p>Дарування буде здійснено до 30 вересня 2022 року у Львові за адресою вул. Шевченка 327.</p> <p>Усі податкові зобов'язання, пов'язані з даруванням, несе Обдарований.</p> |
| <p>4. Potwierdzeniem przekazania Darowizny będzie protokół zdawczo – odbiorczy sporządzony w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach (po jednym dla Darczyńcy i Obdarowanego) w językach polskim i ukraińskim każdy, odpisany przez upoważnionych przedstawicieli Darczyńcy i Obdarowanego.</p> | <p>Підтвердженням дарування буде акт приймання-передачі, складений у двох ідентичних примірниках (по одному для Дарувальника та Обдаровуваного) польською та українською мовами, кожен з яких складено уповноваженими представниками Дарувальника та Обдаровуваного.</p> |
| <p>§ 2</p> | |
| <p>1. Osobą kontaktową, w sprawie realizacji umowy, wyznaczoną przez Darczyńcę jest Julia Junenko, tel. +380 96 817 7608, e-mail: yunenko.y@gmail.com</p> | <p>Контактною особою щодо реалізації договору, визначеною Дарувальником: Юлія Юненко, тел. +380 96 817 7608, e-mail: yunenko.y@gmail.com</p> |
| <p>Osobą kontaktową, w sprawie realizacji umowy, wyznaczoną przez Obdarowanego jest Jurij Iwaniszyn tel. +380 97 229 2474,</p> | <p>Контактною особою щодо реалізації договору, визначеною Обдаровуваним є Юрій Іванишин тел. +380 97 229 2474,</p> |

e-mail: solsel@meta.ua

e-mail: solsel@meta.ua

§ 3

Obdarowany zobowiązuje się do upublicznienia następujących informacji o otrzymanej darowiźnie na stronie internetowej Sołotwyrńskiej Rady Miasteczkowej oraz w mediach społecznościowych miasta wskazując ilość i podstawowe informacje o otrzymanej pomocy humanitarnej:

„Fundacja Solidarności Międzynarodowej (Rzeczpospolita Polska) w partnerstwie z BGK (Bankiem Gospodarstwa Krajowego) i Komisją Europejską udziela i przekazuje pomoc humanitarną dla hromad i samorządów będących ofiarami rosyjskiej lub wewnętrznej agresji przeciwko Ukrainie i osoby.

W ramach projektu Sołotwyrńska Rada

Miasteczkowa otrzymała

Hełmy strażackie: 12 szt,

Buty: 12 par,

Rękawiczki (podwójne pary: ogniotrwałe,

techniczne): 12 kompletów,

Odzież specjalna (kurtki, kurtki lekkie, spodnie):

12 kompletów,

Kominiarki strażackie: 12 szt,

Pętle ewakuacyjne: 12 szt,

Drabina strażacka: 1 szt,

Pompa silnikowa: 1 szt,

Piła łańcuchowa: 1 szt,

Zestawy ratownictwa medycznego (wyposażona

torba medyczna, nosze (deska ortopedyczna) ze

stabilizatorem i zestawem pasów, kołnierze

ortopedyczne): 1 komplet,

Łopaty: 12 szt,

Tłumice do gaszenia trawy: 12 szt,

jako pomoc humanitarną.”

Обдарований зобов'язується оприлюднити таку інформацію про отриману пожертву на веб-сайті Солотвинської селищної ради та в соціальних мережах міста із зазначенням кількості та основної інформації про отриману гуманітарну допомогу:

«Фонд Міжнародної Солідарності (Республіка Польща) у партнерстві з BGK (Банк Господарства Крайового) та Європейською комісією закуповує і доставляє гуманітарну допомогу для територіальних громад та органів місцевого самоврядування, які є жертвами російської агресії проти України та/або допомагають внутрішньо переміщеним особам.

В рамках проекту Солотвинська селищна рада отримала

Шоломи пожежні: 12 шт.,

Взуття: 12 пар,

Рукавиці (подвійні пари: вогнетривкі,

технічні): 12 комплектів,

Спеціальний одяг (кurtки, легкі куртки,

штани): 12 комплектів,

Підшоломники: 12 шт.,

Петлі евакуаційні: 12 шт.,

Пожежна драбина: 1 шт.,

Мотопомпа: 1 шт.,

Бензопила: 1 шт.,

Набір рятувальний медичний

(споряджений медичний рюкзак, ноші

(дошка ортопедична) з стабілізатором для

голови і фіксуєчими ремнями, коміри

шийні): 1 комплект,

Лопати: 12 шт.,

Хлопавки пожежні (для гасіння трави): 12

шт.,

як гуманітарну допомогу.»

(Darczyńca/Дарувальник)

*Fundacja Solidarności
Międzynarodowej*

z up. Roman Shevchenko

067 3815620

L'vov

(Obdarowany/Обдарований)

